

## Координационный комитет ВОИС

Семьдесят четвертая (48-я очередная) сессия  
Женева, 2–11 октября 2017 г.

### ОДОБРЕНИЕ СОГЛАШЕНИЙ

#### *Добавление*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В соответствии со статьей 12(4) Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), Генеральный директор может вести переговоры и после одобрения Координационного комитета заключает и подписывает от имени Организации двусторонние соглашения с другими государствами-членами с целью обеспечить Организации, ее официальным лицам и представителям всех государств - членов такие привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для достижения ее целей и осуществления функций.

#### II. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ВОИС И АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

2. В соответствии с пунктом 5 Руководящих принципов, касающихся внешних бюро ВОИС (см. документ A/55/13), Генеральный директор ВОИС и Правительство Алжирской Народной Демократической Республики, согласно изложенному в пункте 1, провели переговоры на предмет заключения соглашения, текст которого представлен в приложении к настоящему документу.

3. Координационному комитету  
ВОИС предлагается одобрить  
Соглашение между ВОИС и  
Правительством Алжирской  
Народной Демократической  
Республики, представленное в  
приложении к документу  
WO/CC/74/1 Add.

[Приложение следует]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЛЖИРСКОЙ НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О  
СОЗДАНИИ БЮРО ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ В АЛЖИРЕ

Правительство Алжирской Народной Демократической Республики («Принимающее государство»), с одной стороны,  
и  
Всемирная организация интеллектуальной собственности («ВОИС» или «Организация»),  
с другой,

ниже именуемые «Стороной» по отдельности или «Сторонами» совместно,

учитывая положения Конвенции 1967 г., учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, в частности ее статью 12,

принимая во внимание предложение Правительства Алжирской Народной Демократической Республики разместить в своей стране внешнее бюро ВОИС,

ссылаясь на решение Генеральной Ассамблеи ВОИС (документ A/56/17) об открытии внешнего бюро ВОИС в Алжире, принятое в Женеве 11 октября 2016 г. на ее 56-й очередной сессии,

желая определить условия открытия и порядок функционирования внешнего бюро на территории Принимающего государства,

осознавая преимущества более тесного сотрудничества с ВОИС для содействия развитию в сфере интеллектуальной собственности,  
договорились о нижеследующем:

**Статья I**  
***Предмет настоящего Соглашения***

**Раздел 1**

Настоящее Соглашение определяет основные условия, регулирующие открытие и порядок функционирования внешнего бюро ВОИС («Бюро») в Принимающем государстве в целях осуществления им деятельности, предусмотренной мандатом Организации, включая содействие охране интеллектуальной собственности.

**Статья II**  
***Общие положения***

**Раздел 2**

1. Принимающее государство дает согласие на создание Бюро.

2. Персонал Бюро комплектуется должностными лицами, назначаемыми Организацией.
3. Организация, ее Бюро и его персонал пользуются на территории Принимающего государства иммунитетами, привилегиями и другими льготами, необходимыми для решения задач Организации, которые предусмотрены настоящим Соглашением.
4. ВОИС и Принимающее государство постоянно сотрудничают друг с другом в целях обеспечения соблюдения законов и нормативных актов Алжира и предотвращения любого злоупотребления иммунитетами и привилегиями в духе настоящего Соглашения.

### **Статья III** **Правоспособность**

#### **Раздел 3**

В соответствии с положением 1 статьи 12 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, Организация, включая ее Бюро, пользуется на территории каждого государства-члена в соответствии с законами этого государства такой правоспособностью, которая необходима для достижения целей Организации и осуществления ее функций.

Организация, включая ее Бюро, имеет право:

- a) заключать договоры;
- b) приобретать недвижимое и движимое имущество и располагать таковым;
- c) возбуждать судебные преследования.

### **Статья IV** **Имущество, фонды и активы**

#### **Раздел 4**

1. Принимающее государство предоставляет Организации на безвозмездной основе помещения, подходящие для целей Бюро, и берет на себя все расходы по содержанию, ремонту и страхованию этих помещений.
2. Принимающее государство берет на себя расходы по базовому оснащению Бюро при его создании, включая, в частности, закупку мебели и оборудования, необходимых для размещения и функционирования Бюро (за исключением компьютерной техники).
3. Принимающее государство следит за тем, чтобы Бюро имело доступ к следующим жилищно-коммунальным услугам, необходимым для его надлежащего функционирования: водоснабжение, энергоснабжение, противопожарная защита и вывоз мусора. Принимающее государство берет на себя все расходы, связанные предоставлением указанных жилищно-коммунальных услуг.
4. Принимающее государство обеспечивает безопасность и охрану Бюро ВОИС, его должностных лиц, их супругов и других известных иждивенцев без участия Организации в этих расходах. Такая ответственность вытекает из обычной и неотъемлемой функции любого Принимающего государства поддерживать порядок и охранять людей и имущество, которые находятся на его территории.

5. Организация берет на себя расходы по выплате заработной платы, надбавок и пособий своим должностным лицам в соответствии с Положениями и правилами о персонале ВОИС.

#### **Раздел 5**

Организация, ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, пользуются иммунитетом от любой формы судебного вмешательства, кроме случаев, когда Организация определенно отказывается от такого иммунитета в каком-либо отдельном случае. Однако предполагается, что отказ от иммунитета не распространяется на меры исполнения судебных решений.

#### **Раздел 6**

Помещения Организации неприкосновенны. Ее имущество и активы, где бы и в чьем бы распоряжении они ни находились, не подлежат обыску, реквизиции, конфискации, экспроприации или какой-либо другой форме вмешательства как путем исполнительных, административных и судебных действий, так и путем законодательных действий.

#### **Раздел 7**

Архивы Организации и все документы, принадлежащие Организации или хранимые ею, в целом неприкосновенны, где бы они ни находились.

#### **Раздел 8**

Принимая во внимание применимые законы и нормативные акты Алжира, Организация может свободно:

- a) приобретать по разрешенным каналам любые валюты, располагать и распоряжаться ими;
- b) производить операции в любой валюте;
- c) приобретать фонды и ценные бумаги, располагать и распоряжаться ими; и
- d) переводить свои фонды, ценные бумаги и валюту в Принимающее государство или из него, в любое другое государство или из него или в пределах Принимающего государства и обращать любую валюту, находящуюся в ее распоряжении, в любую другую валюту.

#### **Раздел 9**

Организация, ее активы, доходы и другое имущество освобождаются от:

- a) всех форм прямых налогов;
- b) таможенных сборов и импортных и экспортных ограничений при ввозе или вывозе Организацией предметов для служебного пользования; однако предполагается, что предметы, ввозимые согласно таким изъятиям, не будут продаваться в Принимающем государстве, иначе как на условиях, согласованных с Принимающим государством;
- c) таможенных сборов и импортных и экспортных ограничений при ввозе и вывозе изданий Организации;

- d) всех форм косвенных налогов (включая, помимо прочего, налог на добавленную стоимость), применяемых к крупным покупкам для служебного пользования. Для целей настоящего Соглашения любая покупка, стоимость которой превышает эквивалент в 15 000 алжирских динаров, считается крупной. Что касается оборудования, материально-технических средств, предметов снабжения, топлива, материалов и других товаров и услуг, приобретаемых Организацией и ее персоналом в стране для служебного и исключительного пользования ВОИС, Принимающее государство принимает соответствующие административные меры к освобождению от уплаты пошлины и налога, включенных в их цену, или к возвращению уже уплаченной суммы.

## **Статья V** **Средства связи**

### **Раздел 10**

1. Для своей официальной связи и корреспонденции Организация пользуется на территории Принимающего государства условиями, не менее благоприятными, чем те, которые данное Принимающее государство предоставляет любой другой межправительственной организации или дипломатическому представительству в отношении приоритета, тарифов и ставок, применяемых к почтовым отправлениям и различным видам связи и корреспонденции.
2. Официальная корреспонденция и другие официальные сообщения Организации не подлежат цензуре.
3. Организация может использовать любые необходимые средства связи, включая электронные, и имеет право применять любые необходимые меры, включая шифрование, для сохранения конфиденциальности, полноты и доступности своих официальных данных, сведений, корреспонденции и сообщений.
4. Организация имеет право получать и отправлять корреспонденцию и другие материалы и сообщения посредством курьера или вализы, к которым применяются те же иммунитеты, привилегии и льготы, что и к дипломатическим курьерам и вализам.
5. Для достижения своих целей и в пределах своих функций Организация может свободно осуществлять издание материалов на территории Принимающего государства.

## **Статья VI** **Представители государств – членов ВОИС**

### **Раздел 11**

1. Представителям государств – членов ВОИС на заседаниях, созываемых Организацией на территории Принимающего государства, при исполнении ими своих служебных обязанностей и во время поездок к месту заседаний и обратно, предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:
  - a) иммунитет от личного ареста или задержания и от наложения ареста на личный багаж, а также всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в

- отношении всего сказанного, написанного или совершенного ими в качестве должностных лиц;
- b) неприкосновенность всех бумаг и документов;
  - c) право пользоваться шифром и получать бумаги или корреспонденцию посредством курьеров или вализы;
  - d) те же льготы в отношении валютных ограничений и ограничений обмена денег, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящимся во временных служебных командировках;
  - e) те же иммунитеты и льготы в отношении их личного багажа, какие предоставляются дипломатическим представителям соответствующего ранга.

## **Статья VII** **Должностные лица**

### **Раздел 12**

1. Принимающее государство признает за Организацией и ее должностными лицами иммунитеты и привилегии, предусмотренные Конвенцией 1947 г. о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений и законами, нормативными актами и практикой, сложившейся в отношениях между Принимающим государством и аналогичными международными организациями, представленными на его территории.
2. Помимо привилегий и иммунитетов, предоставляемых должностным лицам ВОИС положениями Конвенции 1947 г., сотрудники Организации – за исключением граждан Алжира, лиц, постоянно проживающих на территории Алжира, и лиц, получающих почасовую оплату труда, – имеют право на следующие привилегии, иммунитеты и освобождения:
  - a) иммунитет от наложения ареста на личное имущество;
  - b) право вывозить из Алжира денежные средства в валюте, отличной от валюты Алжира, без каких-либо ограничений и препятствий при условии, что они могут обоснованно подтвердить свое право на эти средства;
  - c) право ввезти беспошлинно мебель, личное имущество и автомашину при первоначальном вступлении в должность, если раньше соответствующие сотрудники проживали за рубежом, в соответствии с дипломатической практикой.
3. Эти иммунитеты и привилегии предоставляются должностным лицам исключительно для обеспечения эффективного функционирования Бюро, а не для их личной выгоды.

### **Раздел 13**

Помимо иммунитетов и привилегий, указанных в разделе 12, директор Бюро и должностные лица, исполняющие обязанности последнего в его отсутствие, пользуются в отношении себя, своих супругов и несовершеннолетних детей привилегиями и иммунитетами, изъятиями и льготами, предоставляемыми, согласно международному праву, дипломатическим представителям.

### **Раздел 14**

Бюро регулярно направляет в Министерство иностранных дел Принимающего государства список должностных лиц и служащих Бюро.

**Статья VIII**  
**Эксперты в командировках**

**Раздел 15**

Эксперты (иные, чем должностные лица, к которым относится статья VII), выполняющие поручения Организации, пользуются следующими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для эффективного выполнения ими своих функций, включая время, потраченное на поездки в связи с выполнением упомянутых функций или в ходе таких командировок:

- i) иммунитет от личного ареста или от наложения ареста на их личный багаж;
- ii) всякого рода судебно-процессуальный иммунитет в отношении всего сказанного или написанного ими и совершенного ими при исполнении служебных обязанностей; этот иммунитет продолжает предоставляться даже после того, как лица, которых это касается, уже не состоят в командировке по делам Организации;
- iii) те же льготы в отношении ограничений обмена денег или валюты, какие предоставляются представителям иностранных правительств, находящихся во временных служебных командировках;
- iv) неприкосновенность всех бумаг и документов, касающихся работы, к которой они причастны по делам Организации;
- v) право пользоваться шифром и получать документы и корреспонденцию посредством курьера или вализ для связи с Организацией.

**Статья IX**  
**Отказ от иммунитета**

**Раздел 16**

Привилегии и иммунитеты предоставляются должностным лицам и экспертам в интересах Организации, а не для их личной выгоды. Генеральный директор Организации имеет право и обязанность отказаться от иммунитета, предоставленного любому должностному лицу или эксперту, в тех случаях, когда, по его мнению, иммунитет препятствует отправлению правосудия и от него можно отказаться без ущерба для интересов Организации.

**Статья X**  
**Визы и другие разрешения**

**Раздел 17**

1. В соответствии с положениями законов и нормативных актов Принимающего государства должностные лица Организации, представители государств – членов Организации и эксперты в командировках имеют право на беспрепятственный въезд в Принимающее государство, выезд из него и беспрепятственное передвижение в пределах его территории.
2. Должностные лица Организации, представители государств – членов Организации и эксперты в командировках имеют свободный доступ в помещения Организации.

3. Выдача виз, по мере их необходимости, осуществляется бесплатно и в максимально короткие сроки.
4. Заявления о выдаче виз от членов семей лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, рассматриваются Принимающим государством в максимально короткие сроки, и выдача виз осуществляется бесплатно.

### **Раздел 18**

С предварительного разрешения Министерства иностранных дел Принимающего государства члены семьи должностного лица Бюро ВОИС, проживающие вместе с ним, имеют право заниматься на территории Принимающего государства приносящей доход деятельностью.

Такие лица подпадают под действие трудового законодательства Принимающего государства и не имеют права на какие-либо привилегии или иммунитеты в связи с осуществлением деятельности, приносящей доход.

### **Раздел 19**

Обе Стороны обеспечивают неукоснительное соблюдение настоящего Соглашения с учетом интересов и опасений каждой из Сторон.

## **Статья XI** ***Заключительные положения***

### **Раздел 20**

По взаимному согласию обеих Сторон, выраженному в письменном виде, в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

### **Раздел 21**

В случае возникновения спора на предмет толкования или применения настоящего Соглашения Стороны пытаются разрешить его путем переговоров.

### **Раздел 22**

1. Настоящее Соглашение временно вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами; окончательно Соглашение вступит в силу с даты, на которую Принимающее государство уведомит Организацию о завершении необходимых внутренних процедур. Соглашение останется в силе до момента прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящего раздела.
2. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после того, как любая из Сторон в письменном виде уведомит другую Сторону о своем решении прекратить действие Соглашения при том понимании, что все привилегии, иммунитеты и льготы, предусмотренные настоящим Соглашением, будут продолжать применяться до

тех пор, пока Бюро не прекратит свою деятельность и не распорядится своим имуществом.

В удостоверение чего представители обеих Сторон, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение в двух оригинальных экземплярах на арабском и французском языках, причем оба текста являются равно аутентичными.

**За Правительство Алжирской Народной  
Демократической Республики**

**За Всемирную организацию  
интеллектуальной собственности**

**Лунес МАГРАМАН  
Генеральный директор Службы  
протокола**

**Фрэнсис ГАРРИ  
Генеральный директор**

Подписано в..... [дата].....

Подписано в..... [дата] .....

[Конец приложения и документа]